

ДУХОВНЫЙ КОМПОНЕНТ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ И АФОРИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА С ПОЗИЦИЙ ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Нгуен Лан Фьюнг

Аспирант,

*Российский университет
дружбы народов, г. Москва*

SPIRITUAL COMPONENT OF WINGED EXPRESSIONS AND AORPHISMS OF RUSSIAN LANGUAGE FROM THE POSITIONS OF THE VIETNAMES LINGVOCULTURE

Nguyen Lan Phuong

Annotation

The article offers an analysis of the winged expressions and aphorisms of the Russian language, including the spiritual component, from the positions of the Vietnamese linguoculture. The relevance of work is determined by the importance of their research, comparison in terms of identifying the features of the national cultural semantics of lexical units. Stable expressions are part of the linguistic material accumulated by the nation, reflecting the linguistic picture of the world of society. The national specificity of understanding the meaning of winged expressions and aphorisms is based on traditions, culture, history of Russian and Vietnamese peoples. Studying the spiritual component of the stable expressions of both linguocultures will help to better understand their attitude to the most important socio-cultural issues, and also to reach mutual understanding between the representatives of these linguistic cultural communities.

Keywords: winged expression; aphorism; spiritual component; Russian linguoculture; Vietnamese linguoculture; semantization; national specificity.

Аннотация

В статье предлагается анализ крылатых выражений и афоризмов русского языка, включающих в себя духовный компонент, с позиций вьетнамской лингвокультуры. Актуальность работы обуславливается важностью их исследования, сравнения с точки зрения выявления особенностей национально-культурной семантики данных лексических единиц. Устойчивые выражения являются частью накопленного нацией лингвоментального материала, отражая при этом языковую картину мира общества. Национальная специфика понимания значения крылатых выражений и афоризмов основывается на традициях и культуре, истории русского и вьетнамского народов. Изучение духовного компонента устойчивых выражений обеих лингвокультур поможет глубже понять их отношение к важнейшим социально-культурным вопросам, а также достичь взаимопонимания между представителями данных лингвокультурных сообществ.

Ключевые слова:

Крылатое выражение; афоризм; духовный компонент; русская лингвокультура; вьетнамская лингвокультура; семантизация; национальная специфика.

Существенную роль в развитии языка народа, его культуры играют афоризмы и крылатые выражения (КВ). Афоризмы представляют собой оригинальные законченные мысли философского характера, изречённые известными людьми и впоследствии неоднократно воспроизводимые народом в письменной или устной форме. Крылатые выражения являются устойчивыми сочетаниями слов, которые олицетворяют собой представления народа о быте, жизни, любви, философии, а также о многих других важных для национальной культуры концепций. Необычная, эффектная языковая форма КВ и афоризмов, возможность употребления данных выражений в переносном смысле, а также их значительная эмоциональная составляющая, делает данные лексические единицы запоминающимися, позволяет им стать частью той или иной лингвокультуры. Устойчивые выражения, ставшие общеупотребительными в связи с присущей им выразительностью, являются неотъемлемой частью

всех языков мира, т.к. представляют собой своеобразное отражение национальной мудрости. Использование КВ и афоризмов в речи помогает представителю определённой лингвокультуры в лаконичной, понятной форме.

Актуальной проблемой в контексте изучения крылатых выражений и афоризмов является вопрос о репрезентации культурных парадигм посредством КВ в русской и вьетнамской лингвокультурных традициях. Изучение национальной семантики устойчивых выражений, отражающих духовный компонент русской и вьетнамской лингвокультур, представляет особый интерес, так как даёт возможность подробно изучить лингвистические, культурологические различия русского и вьетнамского языков.

Исследования значения устойчивых выражений в языке и культуре занимают важное место в российской и вьетнамской лингвистике. Крылатые выражения и афоризмы обогащают человеческую речь, делают её более

выразительной, что, безусловно, находит отражение как в русской, так и во вьетнамской лингвокультурной традиции. Российские исследователи отмечают, что в современном русском языке присутствует множество КВ и афоризмов, большинство которых заимствованы из произведений русских писателей, учёных, выступлений известных политиков [3, 27, 30]. Учёные, занимающиеся вопросами развития вьетнамского языка, утверждают, что крылатыми выражениями и афоризмами во вьетнамской культуре становятся письменные или устные высказывания исторических деятелей, политиков, известных буддистских монахов, а также современных культурных деятелей [8, 14, 25]. Устойчивые выражения русского и вьетнамского языков подвергаются детальному анализу, описанию лингвистов: для этого создаются специальные словари, сборники афоризмов и крылатых выражений. Исследованием крылатых выражений и афоризмов обоих языков также занимаются филологи, культурологи, литературоведы [10, 13, 18, 22]. Исследователи изучают вопросы влияния устойчивых выражений на национальную психологию, риторичку, развитие письменного и устного языка. Важно отметить, что для лучшего понимания значения КВ и афоризмов, в данной статье использованы работы, связанные с лингвокультурологическим аспектом изучения русского и вьетнамского языков [4, 6, 15, 21, 2].

В качестве методологической основы были использованы работы В.В. Виноградова, С.Г. Шулежковой, посвящённые проблематике устойчивых выражений, В.М. Шаклеина, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, И.Я. Пакка, рассматривающие вопросы лингвокультурологии, До Вьет Хунга, Нгуен Тхи Нган Хоа, Хоан Виня, связанные с изучением особенностей взаимодействия языка и культуры [4, 5, 8, 17, 22, 29, 30]. Анализ, описание, сопоставление крылатых выражений и афоризмов были проведены на базе классификации, предложенной В.В. Воробьёвым [6].

Цель данной статьи – определить национальные особенности русских и вьетнамских крылатых выражений и афоризмов с духовным компонентом с позиции носителя вьетнамской лингвокультуры.

В основу методологической концепции исследования были положены методы языкознания и лингвокультурологии – описательный, сопоставительный методы, метод классификации, контекстный, комплексный анализы.

Автором статьи были исследованы русские и вьетнамские крылатые выражения, а также афоризмы, включающие в себя духовный компонент. Собранные КВ и афоризмы были проанализированы, классифицированы, описаны, сопоставлены с учётом культурных различий. Классификация и описание проводились с использованием предложенной И.Я. Пакком теории о построении семантических полей, включающих в себя микрополя, связанные с различными языковыми категориями (экспрессивностью, эмотивностью, оценочностью, интенсивности и др.) [17].

Изучение взаимовлияния языка и культуры является актуальной темой в работах как российских, так и вьетнамских исследователей. В российской научной среде тесная связь языка и культуры занимает основное место в современных лингвокультурологических исследованиях. Особое внимание учёные уделяют описанию лексических единиц в контексте их связи с лингвокультурологической ситуацией [4, 5, 29]. Исследователи отмечают, что устойчивые единицы языка являются средством выражения культурно-эстетических, духовных концепций, свойственных той или иной нации. Так, по мнению В.М. Шаклеина: "Языком охватываются преимущественно объекты, входящие в круг потребностей и интересов человека, и отображаются ... субстанциональные свойства внеязыкового мира, ... отношение человека к нему" [29, с.19].

Устойчивые выражения, по мнению В.Н. Телии, отражают лингвокультурологическую общность нации, а также идентифицируют её национальное самосознание. Автор отмечает, что взаимосвязь языка и культуры строится по следующему принципу:

1. культура, как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека;
2. культура и язык существуют в диалоге между собой;
3. субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество;
4. нормативность – общая для культуры и языка черта;
5. историзм – одно из существенных свойств культуры и языка;
6. культуре и языку присуща антиномия динамика – статика" [19, с. 225–226].

Особая связь КВ и афоризмов с национальной культурой говорит о возможности данных единиц языка описывать важнейшие для общества духовно-эстетические концепты. Устойчивые выражения выступают в языковой картине мира человека в качестве одного из "важных источников удовлетворения интеллектуальных и художественно-эстетических потребностей общества в процессе коммуникации" [13, с. 3]. Именно в устойчивых выражениях, как в одной из наиболее ярких форм языкового творчества нации проявляется ум и мудрость народа, национальная история, быт, мировоззрение. В русской лингвокультурологической традиции язык изучается как система отображения окружающего мира, результат человеческой деятельности, позволяющий увидеть ценности его носителей, их видение мира. Крылатые выражения и афоризмы дают не только возможность носителю языка выразить своё отношение к происходящим явлениям но и отражать чувственно-эмоциональное понимание проблемы его определенной культуры.

Функционирование устойчивых выражений является также частью актуальных вопросов российской лингвистики отражено в работах Л.П. Дядечко, О.В. Берковой, В.Н. Телии, Н.М. Шанского, С.Г. Шулежковой [1, 9, 19, 27, 30]. Исследователи отмечают, что устойчивые выражения активно используются в различных стилях речи, т.к. облада-

ют способностью "отражать состояние языка в определённый исторический период, делать номинацию явлений в жизни общества более эмоционально-экспрессивной" [13, с. 54].

Наиболее полное описание термина "крылатое выражение", на наш взгляд, присутствует в работах С.Г. Займовского и С.Г. Шулежковой. Отличительными признаками крылатых выражений, по мнению С.Г. Займовского, являются:

"1. ходячесть; 2. меткость; 3. лаконизм; 4. принадлежность к литературно-образованным кругам, в отличие от народных пословиц и поговорок; 5. связь с первоисточником, индивидуальным инициатором, которые могут быть прослежены и установлены" [11, с.15]. А по мнению С.Г. Шулежковой, КВ – это "сверхсловные образования, превратившиеся в языковые единицы" и обладающие "воспроизводимостью, устойчивостью компонентного состава и грамматической структуры (не исключающей вариативности), а также стабильностью семантики" [30, с.5].

Различные дефиниции афоризмов представлены в исследованиях таких российских исследователей, как Л.В. Успенский, А.В. Королькова, Е.Ю. Ваганова [2, 12, 20]. Нам близка точка зрения С.А. Шаталовой, которая определяет основные конструктивно-категориальные признаки афоризма следующим образом:

1. "истинность", или постулативность,
2. обобщенность, или генерализованный характер,
3. краткость,
4. способность к самостоятельному существованию,
5. эстетически значимая форма [28, с. 20].

Таким образом, исследования, посвящённые вопросам связи языка и культуры в российской традиции, показывают, что такие устойчивые выражения, как КВ и афоризмы, прочно связаны с языковой картиной мира представителей определённой нации, призваны отражать, конкретизировать эмоциональные переживания индивида, используя в качестве основы отсылки к известным лингвокультурным концептам.

Вьетнамские исследователи уделяют особое внимание проблеме изучения взаимосвязи языка и культуры. По мнению известного вьетнамского лингвиста Хью Дат, на современном этапе развития общества культуру страны определяют не только проблемы этнографии, антропологии, истории, но также вопросы литературы и языка. Другими словами, изучение культуры никоим образом не может игнорировать язык. Исследователь утверждает, что "язык прямо или косвенно составляет национальную культуру, т.к. способствует не только сохранению древних традиций, но и является ретранслятором настроений, предпочтений современного общества" [24, с. 42].

В работе "Вьетнамский язык и культура" Хью Дат акцентирует своё внимание на философских проблемах взаимодействия языка и культуры. В данном исследовании, связанном с поиском истоков национального языка,

изучением его характерных особенностей, автор, основываясь на широкой лексической базе, доказывает уникальность вьетнамского языка по сравнению с европейскими языками. Данная уникальность, по мнению исследователя, заключается в богатстве и разнообразии тоновой системы вьетнамского языка, позволяющей выражать тонкие градации смысла. Так, сравнивая личные местоимения английского, французского, русского и вьетнамского языков, Хью Дат отмечает: "важность нюансов вьетнамского произношения, которое влияет на смысловую составляющую лексических единиц" [24, с. 36–43].

Особое внимание уделяется объяснению различных культурных и языковых проблем в труде До Вьет Хунг, Нгуен Тхи Нган Хоа "Анализ стилей языка в литературных произведениях: язык иконографии". Исследователи отмечают важную роль языка в сохранении и создании культуры и анализируют особенности вьетнамской культуры, а также пути формирования национальных символов через призму философской, культурной, смысловой составляющей фразеологизмов, крылатых выражений, афоризмов, идиом, пословиц, используемых в литературе и повседневной речи [8, с. 94–100]. Ученные утверждают, что проблема смысловой составляющей вьетнамских афоризмов и КВ, является предметом изучения когнитивной лингвистики: "типичные примеры культурных характеристик, которые отражены в языке, можно рассматривать как культурные отпечатки, оставленные смелые предками или современниками в сокровищницах народных песен, крылатых выражений, идиом, пословиц, являющихся жемчужиной национальной мысли" [8, с. 104].

Таким образом, устойчивые выражения в контексте вьетнамской лингвистики и культурологии рассматриваются, как лексические единицы отражающие в метафорической форме понятные каждому представителю вьетнамской культуры истины, а также вызывающие определённые когнитивные ассоциации, влияющие на формирование общенационального языка.

Авторами большинства отобранных для анализа русских КВ и афоризмов являются известные писатели и литераторы, такие как А. Ф. Погосский, А.П. Чехов, Е.П. Блаватская, А.Н. Майков, Козьма Прутков, Максим Горький, А.С. Грибоедов, В. И. Лебедева-Кумач, А.И. Куприн, О.Э. Мандельштам, А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, Н.М. Ибрагимов, А.С. Грин. Исследователи лингвокультурной ситуации в современной России отмечают, что литература занимает в мировосприятии русского человека значительное место, в связи с чем использование выше обозначенных устойчивых выражений представляется нам актуальным [29]. В работе также были использованы КВ и афоризмы, авторами которых являются знаменитые русские политики, военные, учёные, композиторы (В.И. Ленин, А.В. Суворов, В.О. Ключевский, Д.И. Менделеев, П.И. Чайковский). т.к. не только высказывания данных личностей, но и их действия, оказали большое влияние на культурное и историческое развитие России.

Авторство вьетнамских КВ и афоризмов, отобранных для анализа, принадлежит известным монархам и политикам, литераторам, современным деятелям культуры. Наиболее часто нами были использованы устойчивые выражения, встречающиеся в работах известных монархов Тхик Тхиен Тхуан, Тхик Ньат Хань, известного учителя в настоящее время Ван Ныи Кыонг, первого президента Социалистической Республики Вьетнама – Хо Ши Мина, т.к. изречения данных исторических личностей оказали большое влияние на формирование национальных представлений о религии, патриотизме, коллективизме, семейных взаимоотношениях. Кроме того, в данной статье были использованы КВ и афоризмы из работ известных вьетнамских литераторов: средневековых писателей "Бинь Гно Дай Као" Нгуен Чаия и Нам Као – автора песни "Первая весна", посвящённой освобождению Вьетнама от американских военных.

Афоризмы из дневника Данг Тхуй Чам – "Дневник врача на войне" имеют особое значение для языка и культуры Вьетнама. "Дневник врача на войне" – это дневник молодой женщины врача, которая умерла от издевательств американских солдат [7]. Дневник был сохранен американскими военными, как часть военной документации, в 2012 году журналист Тэд Энгельманн, после долгих поисков, передал дневник родственникам погибшей. "Дневник врача на войне" считается достоянием вьетнамской литературы и переведен на 12 языков.

Особый интерес представляет тот факт, что во вьетнамском языке крылатыми выражениями и афоризмами часто становятся высказывания современных деятелей культуры и искусства, а также вымышленных киноперсонажей. Значительное влияние на формирование современной вьетнамской лингвокультурной ситуации оказало творчество музыканта Чинь Конг Шона. Композиции музыканта считается наследием вьетнамской культуры. Мы поддерживаем мнение Хоанг Фу Нгока Тьонга, специалиста в области вьетнамской культурологии, о том, что на данный момент во Вьетнаме существует особая культура почитания творчества Чинь Конг Шона [23, с. 311]. В своих песнях музыкант иллюстрирует не только красоту, печаль, любовь или боль, присущие человеку искусства. Исследователи отмечают, что его поэзия имеет под собой существенную базу, включающую в себя талант исполнителя, полный философской мысли, тонкого человеческого чувства, восточной буддистской мудрости, западной философской традиции [23]

Отдельно стоит отметить, что отбор КВ для данной работы проводился на базе различных источников. Так, например, КВ, посвящённые семье, были найдены нами в процессе изучения российских и вьетнамских рекламных видеороликов, т.к., на наш взгляд, средства массовой информации занимают важное место в процессе формирования отношения современного человека к жизни. Поиск КВ и афоризмов также проводился на базе электронных интернет-словарей [16, 26, 31].

Основываясь на утверждениях В.Н. Телия, До Вьет

Хунг и Нгуен Тхи Нган Хоа, сравним характерные черты русских и вьетнамских КВ и афоризмов, посвящённых духовному компоненту, учитывая лингвокультурные особенности обеих культур. Для сравнения и анализа нами были собраны КВ и афоризмы с духовным компонентом. В качестве лингвокультурных деталей, вербализирующих образность духовного компонента, были выделены следующие составляющие: учёба/работа, жизнь, философия, родина, дружба, любовь, семья, так как данные лингвокультурные детали позволяют максимально полно раскрыть понимание духовности в среде представителей двух анализируемых культур. Устойчивые выражения были поделены на 6 групп с учётом обозначенных лингвокультурных деталей:

I. Первая смысловая группа представлена разделом "Учеба, работа", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Вся гордость учителя в учениках, в росте посеянных им семян [16] – Учитель должен с большой ответственностью относиться к работе с учениками, потому что их мысли и поступки в какой-то степени могут являться отражением мнений, полученных на занятиях. Учителю необходимо быть внимательным и аккуратным в своих суждениях, т.к. доброта и честность учителя помогут вырастить учеников, достойных уважения.

2. Плох тот солдат, который не думает быть генералом [16]– Каждый человек в своей работе должен стремиться к высоким целям.

3. Кто не работает, тот не ест [16] – О необходимости труда в жизни человека, т.к. работа помогает человеку получать средства к существованию.

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Обучение детей, как выращивание саженцев. Из правильно выращенного саженца появятся хорошие деревья. Учи детей правильно, тогда и дети вырастут хорошими людьми [31]– О необходимости понимания ответственности в процессе воспитания детей. Доброта и мудрость помогут учителю вырастить умных учеников.

2. Если хочешь достичь успеха в каком-либо деле, решай все проблемы в гармонии со своей душой [31]– Добиться хорошего результата в работе или учёбе может спокойный, уверенный в себе, добрый человек с чистой душой.

3. Учиться нужно для себя. Всё, что есть, когда-нибудь исчезнет, а знание останется [31]– О бренности существования, в котором только знание является бессмертным. Приобретая знание, человек обеспечивает себе бессмертие.

II. Вторая смысловая группа представлена разделом "Жизнь", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Жизнь – это миг. Ее нельзя прожить сначала на черновике, а потом переписать на беловик [16]– Жизнь

слишком коротка, чтобы сожалеть о содеянном, нужно принимать её такой, какая она есть.

2. Призвание каждого человека в духовной деятельности – в постоянном поиске правды и смысла жизни [16]– В русской лингвокультурной традиции смысл существования человека заключается в активной деятельности и поиске смысла жизни.

3. Все, что изменяет нашу жизнь, – не случайность [16]– Всё, что есть в жизни человека, предназначено ему богом или судьбой, а значит – правильно.

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Будьте честны, не лгите, не пытайтесь быть бескорыстными или благородными из вежливости. Думайте самостоятельно, не зависьте от мнения людей. Будьте вежливы, не ругайтесь [31]– О буддистской основе философии жизни, главное в которой это добродетель .

2. У каждого должно быть самоуважение, уверенность. У того нет самоуважения и уверенности, тот ничемный [31]– Самоуважение и уверенность в собственных мыслях, поступках делают человека достойным представителем общества .

3. Понимание боли других – это величайший дар. Понимание – второе имя любви. Если вы не сможете понять человека, вы не сможете его полюбить [31]– О необходимости взаимопонимания в жизни человека.

III. Третья смысловая группа представлена разделом "Философия", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Чем ночь темней, тем ярче звезды [16]–. Только пройдя через трудности, человек может обрести истинное счастье.

2. Что имеем, не храним, потерявши, плачем [16]– Человек не умеет ценить то, что у него есть. Только когда настоящее становится прошлым, человек понимает его ценность.

3. Что пройдет, то будет мило [16]– Всё когда-нибудь проходит: и хорошее, и плохое. Не стоит жалеть ни о чём.

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Тишина – суть. Нам нужно быть спокойными, потому что нам нужен воздух, как дереву нужен свет. Если наши умы всегда наполнены словами и мыслями, мы никогда не найдём в своей душе места для самих себя [31]– Буддистское спокойствие – залог гармоничной жизни .

2. Вы красивы, только тогда, когда являетесь самими собой. Вам не нужно соответствовать общественным представлениям о красоте. Вы должны познать собственную красоту и принять её [31]– Люби себя таким, какой ты есть, и не обращай внимание на мнение других.

3. Только мои поступки говорят о том, кто я [31]– Говорить можно всё, что угодно, но только действия и поступки показывают настоящее лицо, характер человека.

IV. Четвертая смысловая группа представлена разделом "Родина", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. И дым отечества нам сладок и приятен [16]– Иносказательно о любви, привязанности к своему отечеству, когда даже мельчайшие признаки своего, родного вызывают радость.

2. Каждая кухарка должна уметь управлять государством [26]– Данное высказывание В.И. Ленина, ставшее впоследствии КВ, описывает отношение представителей русской лингвокультуры к политике, а именно: каждый гражданин страны, вне зависимости от профессии, должен интересоваться будущим собственного государства и принимать активное участие в его жизни.

3. Только тогда мы научимся побеждать, когда мы не будем бояться признавать свои поражения и недостатки, когда мы будем истине, хотя бы и самой печальной, смотреть прямо в лицо [26]– Признание собственных ошибок помогает человеку стать сильным.

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Патриотизм и единство – это огромная сила непобедимого народа [31]– Сила государства в единстве его народа.

2. С этого момента люди умеют любить друг друга, с этого момента люди умеют жалеть друг друга [31]– После вьетнамо-американской войны люди поняли всю важность единства нации, взаимной поддержки и любви друг к другу.

3. Важно воспитать вьетнамца в новом революционном обществе с такими чертами характера, как любовь к родине, коллективизм, желание жить здоровой жизнью [31]– Отличительными чертами вьетнамской лингвокультуры являются: единство народа, заинтересованность в будущем страны.

V. Пятая смысловая группа представлена разделом "Любовь", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Любви все возрасты покорны [16]– Для любви не существует преград.

2. С милым рай и в шалаше [16]– С любимым человеком можно пройти через все сложные жизненные ситуации.

3. Смотрите на то – любите ли вы других, а не на то – любят ли вас другие [16]– Важно то, что чувствуешь ты сам, не требуй от любимого того же. Люби бескорыстно, не прося отдачи.

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Если вы кого-то любите, но редко проводите время с любимым, то это не настоящая любовь [31]– Любимому нужно отдавать себя целиком.

2. Ваша любовь должна заставить вашего возлюб-

ленного чувствовать себя свободным [31]– Не угнетайте своих любимых.

3. Истинная любовь – это такая любовь, которая приносит счастье обоим влюблённым [31]– Настоящая любовь должна быть взаимной.

VI. Шестая смысловая группа представлена разделом "Дружба", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Искренность отношений, правда в общении – вот дружба [16]– Честность и открытость – залог хорошей дружбы.

2. Ищущий себе идеального друга останется без друзей [16]– Идеальных людей не бывает, люби своих друзей за то, какие они есть.

3. Умей быть другом – найдешь друга. [16]– Будь хорошим человеком и хорошие люди к тебе потянутся .

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Важно выбирать с кем дружить. Дружите с людьми, у которых яркие глаза [31]– Дружите с теми, кто подходит вам по характеру.

2. Сильный человек – это не тот, кто ступает на плечи другим, чтобы удовлетворить свой эгоизм. Сильный человек – тот, кто помогает другим и подставляет своё плечо [31]– Дружба – это взаимопомощь и поддержка.

3. Есть 3 способа обогатить вашу душу. Улыбка, прощение и отдача [31]– Дружба подразумевает доброту и самоотдачу.

VII. Седьмая смысловая группа представлена разделом "Семья", в которую входят русские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Мечта хозяйки – настоящий, любимый, заботливый [32]– Данное крылатое выражение имеет прочную связь с видеорядом, т.к. является рекламным слоганом. В молодой, обеспеченной семье, состоящей из мамы, папы и двух детей, состоялся телефонный разговор. Муж просит уставшую жену приготовить на ужин много блюд. Супруга, расстраивается, но не может отказать супругу. Однако, заглянув в холодильник, жена понимает, что все блюда уже готовы, и ей остается выставить еду на стол, заправив её майонезом. Рекламные ролик заканчивается КВ, которым мама обращается к детям, смотря при этом на мужа: "Папа у нас мечта хозяйки – настоящий, любимый, заботливый". Смысл данного крылатого выражения – любящая жена мечтает о заботливом и внимательном муже.

2. Сосиски "Вязанка" – дети обожают, мамы доверяют [33]– КВ из рекламного слогана мясных изделий, констатирует важность заботы и любви к близким. Данное КВ также раскрывается на фоне рекламного видеоролика, главным героем которого является молодая, обеспеченная семья, состоящая из мамы, папы, дочери и сына. Визуальная составляющая рекламного ролика помогает

раскрыть смысл КВ. Мать зовёт к ужину мечтающую дочь в ярком наряде: "Принцесса Петровна!". Девочка прибегает на кухню и в кругу семьи с удовольствием начинает есть сосиски. Рекламный ролик заканчивается крылатым выражением "Сосиски "Вязанка" – дети обожают, мамы доверяют", а также демонстрацией мясных изделий. Здесь видео ряд визуализирует главную идею данного КВ: исполнение желаний членов семьи помогает человеку стать счастливым.

3. Любовь и уважение к родителям без всякого сомнения есть чувство святое [16]– В семье важно ценить и уважать друг друга.

И входят вьетнамские КВ, афоризмы и их семантическое описание:

1. Всё, что необходимо, у нас есть, жаль, что отсутствуют наши дети [34]– Данное КВ было отобрано из вьетнамской рекламы сливочного масла Neptun. Пожилая женщина обращается к своему мужу за ужином во время празднования вьетнамского Нового года, подчеркивая, что всё необходимое для праздника есть на столе. Женщина печальна, она не понимает, зачем отмечать праздник, когда рядом нет любимых детей. КВ акцентирует внимание на важности общения всех членов семьи.

2. Домой на Новый Год! Семья – прежде всего [34]– КВ из второго рекламного видео масла Neptun, посвящённого празднованию Нового года. В видеоролики присутствуют дети и внуки, которые не могут отправиться на Новый год к своим родителям из-за проблем с работой, учёбой. Однако, все дети мечтают встретиться со своими родными, бросают накопившиеся к концу старого года дела и собираются все вместе для празднования вьетнамского Нового года. Данное КВ иллюстрирует преданность представителей вьетнамской культуры своим традициям, связям с семьей, национальному единству. Новый год помогает людям воссоединиться с семьёй, дарить красоту и любовь друг другу.

3. Мать помогает сохранять и передавать культуру нации из поколения в поколение. Она учит своего ребенка говорить, смеяться, петь и совершать правильные поступки [31]– Бывший генеральный секретарь Ле Зуан подчеркивал этим выражением важность роли женщины, матери в сохранении национальной культуры для будущих поколений.

4. Мама – это единство: одно небо, одна земля, одна луна. Мама принесла мне улыбку и счастье [31]– Мать и семья – это самое важное в жизни человек.

На формирование духовного компонента во вьетнамских и русских КВ и афоризмах оказывают влияние лингвистические и культурные традиции двух народов. Анализ устойчивых выражений также показал, что особенности русского языка и его символики, выраженной в лингвокультурных деталях духовного компонента, имеют некоторые существенные отличия от вьетнамского языковой традиции.

Связь между языком и культурой существуют на всех уровнях: от уровня слова до уровня текста. Лексика русского языка представляет собой систему взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц одного уровня. Системные отношения на лексическом уровне могут быть парадигматическими, синтагматическими, паралингвистическими, экстралингвистическими. Слова объединяются в различные группы на основании тех или иных признаков. Так, выделяются определенные тематические классы, куда входят, например, слова, называющие конкретные бытовые предметы, и слова, которым соответствуют отвлеченные понятия. В числе первых легко выделить наименования одежды, мебели, посуды и т. д. Основанием для подобного объединения слов в группы служат не столько лингвистические характеристики, сколько обозначаемых ими понятий.

Семантика лексических смысловых групп во вьетнамском языке отличается от русского и имеет следующие характеристики:

- ◆ отсутствие единообразного использования вьетнамской лексики в связи с большим количеством слов, обусловленным богатой тоновой системой вьетнамского языка;
- ◆ обилие синонимичных конструкций;
- ◆ присутствие в языке "родственных" отношений на лексическом и синтаксическом уровнях.

Данные характеристики отличают вьетнамский язык русского, т.к. использование вьетнамской лексики имеет прочную связь с национальной культурой: если в русском языке лексика и её значение занимает важное место в системе языка, то во вьетнамском языке, благодаря тоновой системе, можно наблюдать изменение семантики и появление различных трактовок одной и той же лексической единицы.

Вьетнамская культура представляет собой сложную структуру, состоящую из культурных традиций 54 этнических групп, имеющих свои лингвистические особенности и традиции. В каждой этнической группе существуют традиции деревень, коммун, обществ, представляющих собой особый культурный комплекс. Всё это оказывает существенное влияние на формирование общей вьетнамской лингвокультурной традиции, делая её максимально яркой и разнообразной.

Анализ КВ и афоризмов позволил нам выявить сходства и отличия культурных особенностей русских и вьетнамцев. В качестве объединяющих оба народа концептов были отмечены самоотдача, трудолюбие, деятельный характер нации, патриотизм, стремление к правде. Отличительные черты русского и вьетнамского народа связаны с религиозными и социальными факторами.

Культурная основа компонента духовность в русском языке связана, как нам кажется, в первую очередь с православной традицией жертвенности, самоотдачи, отказа от земных благ ради идей и чувств. Анализ КВ и афориз-

мов, посвящённых философии, показал, что русские верят в предопределенность жизни, в связи с чем культурной особенностью нации является поиск смысла в жизни, а также желание попробовать в жизни всё. Несмотря на христианскую основу русской культуры, она представляется нам более индивидуалистической, чем вьетнамская. Также стоит отметить романтизм и мечтательность русских в вопросах любовных отношений, в то время как вьетнамская культура постулирует достаточно серьезное отношение к данному вопросу.

Вьетнамская культурная традиция основывается на буддистской философии. Это объясняет концепцию спокойствия, умеренности чувств, присутствующую во вьетнамских устойчивых выражениях. Вьетнамские КВ и афоризмы акцентируют внимание на гармонии, доброте, самоуважении. Особое внимание также уделяется теме семьи и её значения в политической, общественной, духовной жизни нации. Особое значение во вьетнамской культуре отдается символике и символизму, которые, как нам кажется, в русских устойчивых выражениях используются реже.

КВ и афоризмы с духовным компонентом в русском и вьетнамском языках являются отражением лингвокультурных особенностей каждой нации. Анализ устойчивых выражений показал, что в русском и вьетнамском языках существует большое количество схожих по своей семантике КВ и афоризмов, что даёт возможность утверждать духовную близость двух народов. Однако вопросы духовной гармонии во вьетнамской культуре занимают значительно большее место, чем в культуре России. Лингвокультура Вьетнама представляется нам более консервативной и сдержанной, благодаря традиционному отношению к вопросам семьи, понимания буддистских постулатов о святости и доброте.

Исследование научной литературы, сравнительно-описательный анализ крылатых выражений и афоризмов с духовным компонентом позволили прийти к следующим выводам:

1. Крылатые выражения и афоризмы являются неотъемлемой частью лингвокультуры любого народа, отражают его представления о работе, жизни, любви, семье, политике, философии. Устойчивые выражения в обоих языках представляют собой выразительную, часто употребляемую фразу образного характера, вошедшую в язык из исторических или литературных источников.

2. Духовность в русской и вьетнамской лингвокультурах описывают такие крылатые выражения и афоризмы, которые имеют как сходства, так и различия. Духовный компонент обоих лингвокультур формировался на основе исторического развития, религиозных, философских традиций.

3. Трактовка крылатых выражений и афоризмов связана с их лингвокультурной базой. Носители русской и вьетнамской лингвокультур по-разному относятся к во-

просам организации быта, семьи, карьерного продвижения, самореализации человека в жизни. традициями, культурой, философией Вьетнама. Однако обе лингвокультуры имеют схожие представления о государственности, труде и человеческих поступках.

Таким образом, анализ крылатых выражений и афоризмов с духовным компонентом позволяет проследить

важность учёта лингвокультурной традиции в процессе изучения семантики устойчивых выражений. Различия в их трактовке, лингвокультурологическом описании и прочтении имеют под собой существенную культурную, религиозную, политическую, историческую базу, учёт которой позволит достичь взаимопонимания, в том числе в области межкультурной коммуникации между представителями русской и вьетнамской культурных традиций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беркова О.В. Крылатые слова и проблемы их лексикографирования: Дис. канд. филол. наук. Л., 1991. 161 с.
2. Ваганова Е. Ю. Афоризм как тип текста в аспекте интертекстуальности: на материале немецкого языка: диссертация ... кан. филол. наук. Калининград, 2002. 261 с.
3. Варченко Т. Г., Рачковская Л. А. К вопросу о терминологическом аппарате и становлении крылатологии как самостоятельной лингвистической дисциплины. // МНКО. 2013. № 4 (41). С. 34–37.
4. Верецагин Е.М., Костамаров В.Г. Язык и культура. М., 1990. 246 с.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. 312 с.
6. Воробьёв В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. Изд-во РУДН, 1997. 332 с.
7. Данг Тхюи Чам. Дневник врача на войне. М.: Глобус, 2012. URL: http://www.biblio.nhat-nam.ru/Dnevnik_vracha_na_voine.pdf
8. До Вьет Хунг, Нгуен Тхи Нган Хоа. Анализ лингвистического стиля в литературных произведениях (язык иконографии). Пресс-центр Ханойского университета, 2004. 150 с.
9. Дядечко Л.П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность: монография. Киев, 2002. 199 с.
10. Займовский С.Г. Крылатые слова. Справочник цитаты и афоризма. М.; Л.: Госиздат, 1930. 493с.
11. Займовский С.Г. Крылатое слово. М., 1930. 492с.
12. Королькова А. В. Русская афористика в контексте фразеологии: автореферат дис. ... доктора филол. наук. Елец, 2006. 34 с.
13. Макарова А. С. Отражение вариантных форм крылатых выражений–галлицизмов в национальном корпусе русского языка: трудности поиска // Проблемы истории, филологии, культуры. Магнитогорск, 2014. С. 54 – 55.
14. Нго Тхи Тху Хай. Сравнение в крылатых выражений во вьетнамском языке. Тхай Нгуен: Педагогический институт города, 2012. 120 с.
15. Нгуен Куанг. Некоторые вопросы межкультурного общения и культурного обмена. Ханой: Ханойский национальный университет, 2004. 317с.
16. Новый Акрополь: философская школа. Цитаты и афоризмы. URL: <https://www.newacropol.ru/Alexandria/aphorism/>
17. Пак И.Я. Лингвокультурология как следствие процесса интеграции наук. Принципы лингвокультурологического анализа // Т.16: Актуальные проблемы гуманитарных наук. Научная сессия МИФИ, Томский государственный университет. Томск, 2012. 183 с.
18. Склярёвская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
19. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
20. Успенский Л.В. Коротко об афоризмах // Афоризмы. Л., 1964. 644с.
21. Фан Дук Зунг. Лингвистические и культурные реалии Вьетнама и Юго-Восточной Азии. Ханой: Ханойский национальный университет, 2007. 279 с.
22. Хоан Винь. Некоторые вопросы теории и практики культурного строительства в нашей стране. Ханой: Культура, 1999. 345 с.
23. Хоанг Фу Нгок Туонг. Об исследовании отношения языка и культуры. Ле Линх, 2010. 415с.
24. Хью Дат. Вьетнамский язык и культура. Ханой: Ханойский национальный университет, 2003. 419 с.
25. Хью Дат. Особенности использования языка и литературы в процессе коммуникации во вьетнамском языке. Ханой: Воспитание, 2009. 232 с.
26. Ленин В.И. Цитаты, афоризмы, высказывания. URL: <https://cityinfo/man/vladimir-ilich-lenin>
27. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. М., 2012. 192 с.
28. Шаталова С.А. Лингвистические основы афористики и афоризмы в художественных текстах Ф.М. Достоевского: на материале романов "Бесы" и "Подросток": автореферат ... кан. филол. наук. Москва, 2010. 25с.
29. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста М., 1997. 184 с.
30. Шулежкова С.Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. М., 2002. 288 с.
31. Электронный словарь вьетнамских крылатых выражений. URL: www.tudiendanhngon.vn.
32. Rusreklama. Майонез "Мечта хозяйки". URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QftCr6kTQSw>.
33. Rusreklama. Сосиски "Вязанка". URL: <https://www.youtube.com/watch?v=I05UGHiC5PI>.
34. Vietnam Neptune Advertisement (English version) URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6HfQrpl-rq4>